

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 137

A. TITEL

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, met Protocol van ondertekening;

Brussel, 6 juli 1956

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van het Protocol en van het Protocol van ondertekening zijn geplaatst in *Trb.* 1956, 76.

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is het Protocol, met Protocol van ondertekening, op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 20 augustus 1957 (Bijl. *Hand.* I 1956/57, nr. 167, en Bijl. *Hand.* II 1956/57 — 4788, nr. 1). De toelichtende nota welke de brieven vergezeldde, is ondertekend door de Minister van Economische Zaken J. ZIJLSTRA, de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS, de Minister van Verkeer en Waterstaat J. ALGERA en de Minister van Volkshuisvesting en Bouwnijverheid H. WITTE. De goedkeuring is verleend op 20 september 1957.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, van het Protocol zijn bij de Belgische Regering akten van bekrachtiging nedergelegd door:

Nederland 11 december 1957

België	18 april 1958
Luxemburg	28 augustus 1958

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 12, lid 2, in werking getreden op 29 augustus 1958. Zij werden, met uitzondering van de bepalingen betreffende de arbitrage, voorlopig toegepast, ingevolge artikel I, eerste lid, van het Protocol van ondertekening: van 6 juli 1956 tot 6 juli 1957; ingevolge het hieronder in rubriek J afgedrukte Protocol: van 6 juli 1957 tot 6 juli 1958; en ingevolge de hieronder in rubriek J afgedrukte nota's: van 6 juli tot 29 augustus 1958.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 76.

Voor het daargenoemde Protocol van 24 juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek zie ook *Trb.* 1956, 127.

Voor de daargenoemde Douane-overeenkomst van 5 september 1944 zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 21. Voor nadere gegevens omtrent de bij die Overeenkomst behorende Protocollen zie, laatstelijk, *Trb.* 1958, 22.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is het Protocol, met Protocol van ondertekening, medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 27 april 1957 (*Bijl. Hand.* II 1956/57 — 4655, nr. 1).

Op 24 april 1956, zijnde de datum der parafering van het Protocol en van het Protocol van ondertekening, heeft het Comité van Ministers een tweetal Beslissingen ondertekend met betrekking tot de toepassing en de uitvoering van het eerstgenoemde Protocol. Deze Beslissingen zijn vertrouwelijk ter kennis gebracht van de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 20 augustus 1957 (*Bijl. Hand.* I 1956/57, nr. 167, en *Bijl. Hand.* II 1956/57 — 4788, nr. 1).

Op 1 augustus 1957 is te Brussel voor de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering een Protocol ondertekend tot verlenging van de voorlopige toepassing van het onderhavige Protocol. De Nederlandse tekst van het Protocol van 1 augustus 1957 is afgedrukt als bijlage bij de hierboven in rubriek D genoemde toelichtende nota. De tekst van dit Protocol luidt als volgt:

Protocol

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg,

Overwegende, dat de voorlopige toepassing van de bepalingen van het door de drie Regeringen te Brussel op 6 juli 1956 ondertekende Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen een einde neemt op 6 juli 1957,

Verlangende de toepassing van genoemde bepalingen te verlengen,

Zijn overeengekomen om in afwachting van de inwerkingtreding van genoemd Protocol de voorlopige toepassing van zijn bepalingen voor de duur van één jaar met ingang van 6 juli 1957 te verlengen, met uitzondering van die bepalingen welke betrekking hebben op de arbitrage.

De bepalingen betreffende de arbitrage zullen mutatis mutandis van toepassing zijn op de Verzoeningscommissie, bedoeld in punt I van het Protocol van ondertekening, eveneens ondertekend te Brussel op 6 juli 1956. De conclusies der Verzoeningscommissie hebben evenwel de waarde van een advies.

GEDAAN te Brussel, op 1 augustus 1957, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van Nederland:

(w.g.) R. VAN LYNDEN

Voor de Regering van België:

(w.g.) V. LAROCK

Voor de Regering van Luxemburg:

(w.g.) L. SCHAUS

Protocole

Les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg,

Considérant que l'application à titre provisoire des dispositions du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé par les trois Gouvernements à Bruxelles le 6 juillet 1956, prend fin le 6 juillet 1957,

Désireux de proroger l'application desdites dispositions,

Sont convenus, en attendant l'entrée en vigueur dudit Protocole, de proroger pour une durée d'un an à partir du 6 juillet 1957 l'application à titre provisoire de ses dispositions, à l'exception de celles concernant l'arbitrage.

Les dispositions concernant l'arbitrage seront applicables mutatis mutandis à la Commission de Conciliation, prévue au point I du Protocole de signature, signé également le 6 juillet 1956 à Bruxelles. Toutefois, les conclusions de la Commission de Conciliation ont la valeur d'un avis.

FAIT à Bruxelles, le 1er août 1957, en triple exemplaire, en langue néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(s.) R. VAN LYNDEN

Pour le Gouvernement de la Belgique:

(s.) V. LAROCK

Pour le Gouvernement du Luxembourg:

(s.) L. SCHAUS

Op 5 juli 1958 zijn te Luxemburg tussen de Nederlandse en de Luxemburgse Regering nota's gewisseld tot verlenging van de voorlopige toepassing van het Protocol ¹⁾). De tekst van deze nota's luidt als volgt:

Nr. I

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 5 juillet 1958

Mademoiselle,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles, le 6 juillet 1956, qui a été ratifié récemment par les Gouvernements néerlandais et belge. Il est à prévoir que la ratification du Grand-Duché pourra intervenir d'ici quelques

¹⁾ Tussen de Belgische en de Luxemburgse Regering zijn gelijksoortige nota's gewisseld.

semaines, après quoi le Protocole entrera en vigueur, conformément à son article 12 al. 2. Toutefois, la ratification luxembourgeoise ne pourra pas intervenir avant le 6 juillet 1958, date à laquelle l'application provisoire du Protocole du 6 juillet 1956 prendra fin aux termes du Protocole de prorogation, signé à Bruxelles, le 1er août 1957.

Afin d'éviter que les trois Parties au Protocole de 1956 doivent conclure un nouvel accord d'application provisoire pour la période entre le 6 juillet 1958 et la date de la ratification luxembourgeoise, il a été proposé ce qui suit. Le Gouvernement luxembourgeois s'engage à assurer vis-à-vis des Pays-Bas et de la Belgique l'application provisoire du Protocole du 6 juillet 1956, dans les conditions prévues au Protocole de prorogation du 1er août 1957, et ce à partir du 6 juillet 1958 jusqu'au lendemain du dépôt de la ratification par le Grand-Duché du Protocole du 6 juillet 1956.

Si le Gouvernement néerlandais est d'accord avec ce qui précède, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme un accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Mademoiselle, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

(s.) BECH

Mademoiselle C. de Roo van Alderwerelt
Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas
à Luxembourg

Nr. II

AMBASSADE
DES PAYS-BAS

Luxembourg, le 5 juillet 1958.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence No T. 3.33, en date de ce jour, au contenu suivant:

(Zoals in nr. I)

Je me déclare volontiers d'accord avec ce qui précède. Cet échange de lettres sera considéré comme un accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(s.) C. J. DE ROO VAN ALDERWERELT
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur Joseph Bech
Ministre des Affaires Etrangères
Luxembourg.

Uitgegeven de *achtste* oktober 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.